

ORGANIZATORZY:



Grupa Studnia O.

MAZOWIECKI
INSTYTUT
KULTURYJEDNOSTKA
ORGANIZACYJNA
SAMORZĄDU
WOJEWÓDZTWA
MAZOWIECKIEGOMazowsze.
serce Polski

PATRONATY / MATRONATY:

INSTYTUT
RÓŻNORODNOŚCI
JĘZYKOWEJ
RZECZYPOSPOLITEJUNIWERSYTET
WARSZAWSKI
INSTYTUT
KULTURY
POLSKIEJEmbassy of Finland
WarsawCASSANDRA
SOC. ALLY ENGAGED STORYTELLINGCo-funded by the
Creative Europe Programme
of the European UnionMuzeum
Marii Skłodowskiej-Curie
w WarszawieQueerMuzeum
Warszawa

ARCHIWUM/KOBIET

Społeczna
Odpowiedzialność
NaukiMinisterstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

PATRONI MEDIALNI:

dwójka
POLSKIE RADIORADIOWE CENTRUM
KULTURY LUDOWEJ
POLSKIE RADIO

e-teatr.pl

Ministerstwo Kultury
i Dziedzictwa Narodowegoprojekt współfinansuje
miasto stołeczne
WarszawaZadanie publiczne dofinansowano ze środków otrzymanych od m.st. Warszawy
oraz z budżetu państwa – ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego
pochodzących z Funduszu Promocji Kultury.

22.11 SOBOTA

12:00–13:00 Opowieści matek | 9+
– Beata Frankowska, Małgorzata Patrzykont,
Helena Matuszewska
Sala Widowiskowa | bilety: 20 zł

Kiedy szukamy głosów matek w dawnych, rdzennych kulturach, to okazuje się, że mają one głęboki związek z Ziemią i siłami Natury – mała matka i Wielka Matka (w postaci Wody, Góry, Księżycy, Zwierząt, Roślin czy Przodkiń) to jedno.

12:00–14:00 Warsztaty, część 2: *La parole en mouvement* / Słowo w ruchu – Alberto García Sánchez (Hiszpania/Belgia/Niemcy) | FR / PL
Sala warsztatowa | obowiązują zapisy

Jak wplatać dialogi, żeby było wiadomo, kto mówi? Alberto podzieli się z nami cennymi ćwiczeniami i wskazówkami doświadczonego opowiadacza, reżysera i pedagoga.

14:00–16:00 Pokaz rejestracji spektaklu
Matki. Pieśń na czas wojny
Sala Widowiskowa
bezpłatne wejściówki

W spektaklu dwadzieścia jeden kobiet z Ukrainy, Białorusi i Polski stanowczo przeciwstawia się siłom zagłady. Wykorzystują moc swoich głosów, aby nazwać to, czego nie da się wyrazić słowami. Po projekcji w spotkaniu wezmą udział: reżyserka spektaklu Marta Górnicka oraz aktorki Valeriia Obodianska i Elena Zui-Voitekhovskaya; prowadzenie: Beata Frankowska | PL / PJM

16:00–17:00 Siła różnorodności.
Opowieści w gwarach i językach mniejszości
Sala Elektorska | bezpłatne wejściówki

Występ finalistów konkursu zorganizowanego przez Instytut Różnorodności Językowej Rzeczypospolitej.

17:00–18:00 *O lásce a jiných kuchyňských záležitostech* / O miłości i innych kuchennych sprawach – Michala Piskačová, Jan Piskač, Šimona i Juliána Piskačovy (Czechy) | CZ / PL
Sala Widowiskowa | bilety: 30 zł

To jest jej historia, a to jest jego historia – obie są ze sobą nierozdzielnie związane, jedna wyrasta z drugiej. Jedna bez drugiej nie miałaby sensu. Posłuchajcie zatem historii, które są stare, ale nie przestarzałe.

20:00–00:00 Noc opowieści: Dwudziestka
PJM - cz.1 / PL / ENG / FR
Sala Widowiskowa | bilety: 50 zł

Jakie opowieści zostały z nami po dwudziestu latach festiwalu? Gdzie szukamy inspiracji? Jedno jest pewne: podczas Nocy opowiadamy historie, które najbardziej kochamy.

23.11 NIEDZIELA

12:00–13:00 *Huipil Fridy* | 7+
– Aneta Cruz-Kąciak, Roman Mendez
Sala Widowiskowa | bilety: 20 zł

Spektakl inspirowany życiem i twórczością meksykańskiej malarki Fridy Kahlo. Prastare opowieści z różnych kultur Meksyku zabiorą nas do świata, w którym każdy huipil opowiada swoją historię.

15:00–16:00 Międzynarodowa scena debiutów:
Cassandra, czyli słuchaj młodych!
– Winter de Cock, Daan Arnauts (Belgia) | ENG
Sala Widowiskowa | bezpłatne wejściówki

Winter de Cock, sięgając po obraz mitologicznej Dafne, opowie o mierzeniu się z opresją męskiego spojrzenia. Dzięki queerowej autofikcji Daana Arnautsa dyskretnie zajrzemy do świata gejowskiej sceny randkowej.

16:30–18:00 Seminarium: Projekt Cassandra,
czyli młodzi opowiadacze zaangażowani społecznie
Prowadzenie: Agnieszka Ayşen Kaim | PL / ENG
Sala Elektorska | bezpłatne wejściówki

Seminarium z udziałem uczestników projektu (opowiadaczy i mentorów) z Polski (Natalia Drąka, Wera Kątna, Dawid Pigut, Adam Markuszewski) i Belgii (Winter de Cock, Daan Arnauts, Tom Van Mieghem).

18:00–19:00 Księżycowa Kapela. Dziewczyna i inne ballady – Jarosław Kaczmarek, Nasta Niakrasava, Jonasz Hałas, Jakub Hałas
Sala Widowiskowa | bilety: 30 zł

Koncert – poetycka surrealna muzyczna opowieść rozpisana na głosy, gitarę, akordeon guzikowy i trąbkę. Autorskie teksty splecione z utworami m.in. Leśmiana, E.E. Cummingsa, Lorki, Mickiewicza.

20:00–21:00 *The Book of Kings or the Book of Queens?* / Księga Królewska czy Księga Królowych?
Sahand Sahebdivani (Iran/Niderlandy) | ENG
Sala Widowiskowa | bilety: 30 zł

W nowej interpretacji „Szahname” Sahand przepowiada na nowo historie ze słynnej średniowiecznej, przedmułmańskiej „Księgi Królewskiej”, przyjmując perspektywę znanych perskich bohaterów epickich. Oddaje również pełnoprawny głos silnym kobietom z własnej rodziny.

tłumaczenie na
polski język migowytłumaczenie
scenicznetłumaczenie na PJM
na życzenie – zgłoszenia
najpóźniej na 3 dni
przed wydarzeniem:
m.ptak@mik.waw.plnapisy w języku
polskim

wydarzenie w PJM

pętla
indukcyjna

Druk na papierze z recyklingu.

20. Międzynarodowy
Festiwal Sztuki
OpowiadaniaHISTORIE
HERSTORIE
19-23 listopada 2025

PROGRAM

MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL
SZTUKI OPOWIADANIA
19–23 LISTOPADA 2025

Mazowiecki Instytut Kultury,
Warszawa, ul. Elektoralna 12
Organizatorzy: Grupa Studnia O.,
Mazowiecki Instytut Kultury

Tegoroczna dwudziesta edycja Międzynarodowego Festiwalu Sztuki Opowiadania pt.: „HISTORIE/HERSTORIE” odbywa się w dniach 19-23 listopada 2025 r. w Mazowieckim Instytucie Kultury.

Współczesna sztuka opowiadania, choć cały czas nawiązuje do tradycyjnych, z reguły męskocentrycznych narracji, przepowiada je na nowo, z perspektyw, które były do tej pory ukryte w cieniu, wykluczone, drugoplanowe.

Do współtworzenia tegorocznego programu zapraszamy artystki i artystów, którzy w prezentowanych narracjach przyjmują perspektywę kobiet i osób queerowych, a także rozszczeniają sztywne kategorie płci na rzecz płynnej, różnorodnej tożsamości. Bo przecież wszyscy sytuujemy się gdzieś „pomiędzy”.

SPEKTAKLE – Sala Widowiskowa
WYDARZENIA TOWARZYSZĄCE
– Sala Elektorska
WARSZTATY – sala warsztatowa

BILETY:

Sprzedaż biletów od 20.10.2025 w kasie Mazowieckiego Instytutu Kultury lub online: www.mik.waw.pl/repertuar

Spektakle poranne (dostępne dla dzieci): 20 zł
Spektakle wieczorne: 30 zł
Noc opowieści: 50 zł
Karnet (poza Nocą opowieści): 200 zł
Warsztaty – obowiązują zapisy od 20.10.2025 przez: kasa@mik.waw.pl



tłumaczenie na polski język migowy



tłumaczenie sceniczne



tłumaczenie na PJM na życzenie – zgłoszenia najpóźniej na 3 dni przed wydarzeniem: m.ptak@mik.waw.pl



napisy w języku polskim



pętla indukcyjna



wydarzenie w PJM

PROGRAM FESTIWALU
SPEKTAKLE /
WYDARZENIA TOWARZYSZĄCE

19.11 ŚRODA

11:00–12:10 Promieniotwórcza.
Opowieść o Marii Skłodowskiej-Curie | 12+
– Magda Lena Górską, Serge Tamas
(Polska/Francja/Gwadelupa)

W Warszawie Mania zagłębia się w magiczny las w poszukiwaniu kwiatu paproci. Ten nieuchwytny kwiat migoce i zwodzi szmaragdowym blaskiem. Podobnym blaskiem rozbłyśnie ampułka wypełniona radem odkrytym przez Marię w laboratorium w Paryżu.

17:30–19:00 Wernisaż obrazów Czarli Bajki
W kręgu kobiet, w cyklu natury
Sala Elektorska | bezpłatne wejściówki

W pracach Czarli Bajki kobiece doświadczenie jest opowiedziane wizualnie. Artystka tworzy kobiecą mitologię – z jednej strony opartą na czułości i cieple, z drugiej zakorzenioną w tradycji ludowej, w mistycznej mocy natury.

19:00–20:10 Promieniotwórcza.
Opowieść o Marii Skłodowskiej-Curie | 12+
– Magda Lena Górską, Serge Tamas
Sala Widowiskowa | bilety: 30 zł

Spektakl łączący opowiadanie, teatr, śpiew i muzykę na żywo. W znane i mniej znane fakty biograficzne wplatają się sny, marzenia i wątki baśniowe.
Tekst: Magda Lena Górską / Muzyka: Serge Tamas
Reżyseria: Amédée Bricolo / Kostiumy, scenografia: Anne Ar Moal

21:00–22:00 Flora Tristan – Catherine Gaillard (Szwajcaria) | FR / PL
Sala Widowiskowa | bilety: 30 zł

Opowieść przenosi nas do Paryża z początku XIX wieku. Współcześni nazywali ją Madame la Colère (Panią Gniewem). Flora Tristan wywołuje skandale, piętnując sytuację kobiet i robotników. Niestrudzona wizjonerka staje się rzeczniczką rodzącego się feminizmu.

IS wydarzenie w IS – International Sign (Międzynarodowy Migowy, czyli system znaków i gestów używany w komunikacji między osobami z różnych krajów, które posługują się różnymi językami migowymi)

VV wydarzenie w VV – Visual Vernacular (artystyczna forma opowiadania historii, polegająca na wykorzystaniu przestrzenno-wizualnego języka migowego, ekspresji twarzy, mimiki, gestów i ruchów ciała do tworzenia narracji)

20.11 CZWARTEK

10:00–10:45 Halo? Nie słyszę, ale rozumiem! | 9+
– Edyta Kozub, Arnoldas Matulis (Polska/Litwa)
Sala Widowiskowa | bezpłatne wejściówki
Spektakl z tłumaczeniem na język polski. IS VV

Zabawna i pełna wzruszeń opowieść o rodzinie, w której mówi się różnymi językami – migowym, fonicznym, wizualnym. To również opowieść o wieczornych „dobranockach” – historiach opowydanych w języku migowym przy poduszce i światełku nocnym.

12:00–13:00 Na wzgórzu. Opowieści rycerskie | 9+
– Łukasz Kamil Szykowski, Emilia Raiter
Sala Widowiskowa | bilety: 20 zł

Opowieści rycerskie to pełna muzyki podróż przez średnio-wieczne legendy, sagi i eposy – od krain północnych do średniowiecznej Walii i Irlandii, aż po Ruś i wielkie stepy.

15:00–17:00 Warsztaty, Część 1: La parole en mouvement / Słowo w ruchu – Alberto García Sánchez (Hiszpania/Belgia/Niemcy) | FR / PL
Sala warsztatowa | obowiązują zapisy

Jak się poruszać w przestrzeni scenicznej? Co zrobić z rękami? Gdzie patrzeć? Alberto podzieli się z nami cennymi ćwiczeniami i wskazówkami doświadczonego opowiadacza i pedagoga.

17:00–18:00 Halo? Nie słyszę, ale rozumiem!
– Edyta Kozub, Arnoldas Matulis (Polska/Litwa)
Sala Widowiskowa | bilety: 30 zł IS VV
Spektakl z tłumaczeniem na język polski.

Czy można zbudować most między światami, w których mówi się różnymi językami – migowym, fonicznym, wizualnym? Spektakl pokazuje nieporozumienia, czułość, siłę gestu i komunikacji, która nie zawsze jest słyszalna – ale zawsze możliwa do poczucia.

19:00–20:15 Opowieść o dzielnej kobiecie, która się turbowała po świecie. Regina Salomea Pilsztynowa i jej memuar – Agnieszka Ayßen Kaim, Marta Maślanka
Sala Widowiskowa | bilety: 30 zł

Opowieść o tym, jak w dawnych czasach pewna młoda białogłowa swoje życie i karierę bierze we własne ręce, ma czelność pracować i zbijać fortunę niezależnie od męskich opinii.

Spektakl jest częścią grantu „W ciągłym ruchu, rzecz o globalnej migracji”, dofinansowanego ze środków przyznanych przez Ministra Nauki w ramach Programu Społeczna Odpowiedzialność Nauki II.

21:00–22:30 Les Amazones / Amazonki Catherine Gaillard (Szwajcaria) | FR / PL
Sala Widowiskowa | bilety: 30 zł

Co łączy królową starożytnych Amazonek ze współczesną lesbijką zaangażowaną w walkę o prawa mniejszości seksualnych? Opowiadaczka-aktywistka zaprasza na opowieść o wolności, solidarności i nadziei, ukazując siłę więzi między kobietami.

21.11 PIĄTEK

10:00–11:00 Na dywanie z piasku.
Baśnie arabskie | 7+
Szymon Góralczyk, Bart Pałyga
Sala Widowiskowa | bilety: 20 zł

Gdy siada się na piasku na pustyni, można poczuć jego ciepło i zobaczyć, jak wiele ma kolorów i odcieni. Kiedy nadchodzi noc, na niebie pojawia się morze gwiazd. Piękna to pora do słuchania baśni.

12:00–13:00 Journey at Night / Podróż nocą | 14+
Sahand Sahebdivani (Iran/Niderlandy) | ENG
Sala Widowiskowa | bilety: 20 zł

Spektakl opowiada o tym, jak to jest opuścić kraj, w którym się urodziłeś, i wszystkich, których poznałeś w swoim krótkim życiu.

Spektakl jest częścią grantu „W ciągłym ruchu, rzecz o globalnej migracji”, dofinansowanego ze środków przyznanych przez Ministra Nauki w ramach Programu Społeczna Odpowiedzialność Nauki II.

14:00–16:00 Warsztaty: Building Images and Storybridges / Budowanie obrazów i pomostów pomiędzy opowieściami – Tom Van Mieghem (Belgia) | ENG
Sala warsztatowa | obowiązują zapisy

Podczas warsztatów odkrywamy podobieństwa między historiami osobistymi a tradycyjnymi.

17:00–19:00 Panel dyskusyjny: Czyją historię opowiadasz? Perspektywy her- i queerstoryczne
Sala Elektorska | bezpłatne wejściówki
FR / PL / PJM

W rozmowie wezmą udział: Barbara Gołębiowska, dyrektorka Muzeum Marii Skłodowskiej-Curie w Warszawie, Katarzyna Nadana-Sokołowska (Archiwum Kobiąt IBL PAN), Adriana Kapała (QueerMuzeum Warszawa/Centrum Archiwistyki Społecznej) oraz artystki festiwalu: Catherine Gaillard (Szwajcaria), Magda Lena Górską, Agnieszka Ayßen Kaim; prowadzenie: Magdalena Ulejczyk (dyrektorka Mazowieckiego Instytutu Kultury), Beata Frankowska.

19:00–20:15 Kalevala. W poszukiwaniu szczęścia – Szymon Góralczyk, Bart Pałyga
Sala Widowiskowa | bilety: 30 zł

Kalevala to fiński epos pełen niesamowitych historii. Opowieść pełna magii i scen tak plastycznych, że inspirowała muzyków, malarzy, pisarzy i opowiadaczy. Jej bohaterowie poszukują szczęścia i nie zawsze im się to udaje.

Patronat nad wydarzeniem objęła Ambasada Finlandii.

21:00–22:40 Elle et mon genre / Ona i moja płeć – Alberto García Sánchez (Hiszpania/Belgia/Niemcy) | FR / PL
Sala Widowiskowa | bilety: 30 zł

Pewien aktor dostaje zlecenie przygotowania spektaklu o współczesnej kondycji kobiet. Nie bardzo może wejść w temat aż do czasu, gdy w dniu premiery budzi się w ciele swojej żony.